Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będziesz pamiętał, że byłeś niewolnikiem w Egipcie\* – i przestrzegał tych ustaw i stosował je.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz pamiętał, że byłeś niewolnikiem w Egipcie. Będziesz szanował wszystkie te ustawy i stosował je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziesz pamiętał, że byłeś niewolnikiem w Egipcie. Dlatego pilnuj wypełnienia tych nakazów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będziesz wspominał, żeś był niewolnikiem w Egipcie; przetoż strzedz i czynić będziesz te ustawy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będziesz wspominał, iżeś niewolnikiem był w Egipcie: i będziesz strzegł i czynił, co przykazano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypomnisz sobie, że byłeś niewolnikiem w Egipcie, dlatego będziesz przestrzegał tych praw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będziesz pamiętał, że byłeś niewolnikiem w Egipcie, więc będziesz przestrzegał i wykonywał te przepisy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz pamiętał, że byłeś niewolnikiem w Egipcie. Będziesz więc przestrzegał wypełniania tych ustaw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w Egipcie, dlatego masz przestrzegać wypełniania tych ustaw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspomnisz sobie, żeś był sługą w Egipcie, będziesz więc przestrzegał zachowywania tych praw. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w Micrajim i [że cię stamtąd wywiodłem, abyś] starannie wypełniał te bezwzględne nakazy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і згадаєш, що ти був рабом в єгипетскій землі і зберігатимеш і чинитимеш ці заповіді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętaj też, że byłeś niewolnikiem w Micraim, więc przestrzegaj i spełniaj te ustawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętaj, że byłeś niewolnikiem w Egipcie, i przestrzegaj tych przepisów oraz wprowadzaj je w czyn. |

1. 1) W PS i G: w ziemi egipskiej. [↑](#footnote-ref-2)